ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.358.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело №_____
решение диссертационного совета от 22 октября 2026 г. № 126

О присуждении Духновой Марии Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 6 июля 2026 г., Протокол № 117, диссертационным советом 24.2.358.02, созданным на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 614068, г. Пермь, ул. Букирева 15, Приказ Министерства образования и науки РФ № 1187/нк от 01.06.2023 г.

Соискатель Духнова Мария Александровна, 2 августа 1988 года рождения, в 2023 г. окончила магистратуру ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по специальности «Педагогическое образование», присвоена квалификация «магистр». Диплом об окончании магистратуры 105904 0002754, регистрационный номер 629, дата выдачи 19 января 2023 г.

В период подготовки диссертации являлась соискателем кафедры теоретического, прикладного и восточного языкознания ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет». Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2026 г.

В настоящее время соискатель работает в должности старшего преподавателя кафедры теоретического, прикладного и восточного языкознания ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Диссертация «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» выполнена на кафедре теоретического, прикладного и восточного языкознания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Научный руководитель – Ерофеева Елена Валентиновна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретического, прикладного и восточного языкознания ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель дал положительный отзыв о диссертации.

Официальные оппоненты:

1) Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет» (специальность 10.02.19 – Теория языка);

2) Каликова Анна Михайловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, профессиональной коммуникации и прикладной лингвистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева» (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика).

Оппоненты дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», в своем положительном отзыве, составленном Казарцевым Евгением Вячеславовичем, доктором филологических наук, профессором, главным научным сотрудником, научным руководителем Школы филологических наук ФГН НИУ ВШЭ, подписанном руководителем Школы филологических наук ФГН НИУ ВШЭ Бендерским Ильей Игоревичем, кандидатом философских наук, утвержденном проректором НИУ ВШЭ Рощиным Сергеем Юрьевичем, кандидатом экономических наук, доцентом, указала, что диссертационная работа Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» представляет собой завершенное, целостное исследование, в котором поставленные задачи решены последовательно, а выводы опираются на представительный языковой материал. Работа соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а также паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а ее автор, Духнова Мария Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Соискатель имеет **11 опубликованных работ** по теме диссертации, из которых 5 – в рецензируемых журналах из перечня, рекомендованного ВАК РФ по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Научные публикации представляют собой полное и поэтапное изложение материалов и результатов диссертационного исследования, полученных лично соискателем.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Духнова М.А., Ерофеева Е.В. Функции лексем тематической группы «вода» в лирике Мандельштама // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16. № 3. С. 35–49.
2. Духнова М.А., Ерофеева Е.В. Когнитивные метафоры гармонии и формы в стихотворении Мандельштама «Раковина» // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2–2(58). С. 409–413.
3. Духнова М.А., Ерофеева Е.В., Обухова И.А. Семантические классы лексики сборника О. Мандельштама «Камень» // СибСкрипт. 2025. Т. 27. № 4(110). С. 667–680.
4. Духнова М.А. Когнитивная метафора звука в лирике О. Мандельштама (на материале сборника «Камень») // Когнитивные исследования языка. 2025. № 1–1(62). С. 236–240.
5. Духнова М.А. Стратегия перевода метафор в сборнике О. Мандельштама «Камень» (на материале лексем, обозначающих состояние вещества) // Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 5(511). С. 16–24.

На автореферат поступило **4 отзыва**. Все отзывы положительные.

1. Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина». Отзыв положительный. Замечаний и вопросов нет. Указано, что в перспективе было бы интересно проанализировать особенности других типов когнитивной метафоры в художественном тексте и его переводах.
2. Киосе Мария Ивановна, доктор филологических наук, доцент, главный научный сотрудник Центра социокогнитивных исследований дискурса ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет». Отзыв положительный. Замечания и вопросы отсутствуют.
3. Кошкарова Наталья Николаевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение» Института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)». Отзыв положительный. В отзыве содержатся следующие вопросы: «Говоря о лингвокультурологическом контексте перевода метафоры, применяется ли данное понятие именно только к разнице культур России и Китая? Включает ли лингвокультурологический

контекст индивидуальный переводческий стиль Ван Цзяньчжао? Влияет ли на последний разница во времени создания оригинального (начало XX в.) и переводного (XXI в.) текстов?»

4. Скребцова Татьяна Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник ФГБУН «Институт лингвистических исследований Российской академии наук». Отзыв положительный. В отзыве заданы следующие вопросы: «1. Что послужило теоретической основой для выделения семантических классов, в которые входят лексемы сборника (в том числе класс ФОРМА)? 2. Каким образом выделялись подклассы семантического класса ФОРМА? 3. Как производилось семантическое структурирование области-мишени (выделение слотов ХАОС, БОЖЕСТВЕННОЕ, МИРОУСТРОЙСТВО и т. п.)?»

Во всех отзывах отмечается, что проведенное научное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней», а его автор, Духнова Мария Александровна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается соответствием их научно-исследовательских интересов теме диссертации, связанной с проблемами когнитивной лингвистики, семантики, метафорического моделирования, анализа художественного текста и переводоведения.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– *разработан* алгоритм моделирования когнитивной метафоры, предусматривающий переход от структурирования области-источника на основе семантического анализа лексики текста к определению областей-мишеней, связанных со слотами области-источника;

– *составлен* частотный словарь знаменательной лексики первого издания сборника О.Э. Мандельштама «Камень» и определена иерархия ее семантических классов; установлено ядерное положение семантического класса ФОРМА;

– *построена* многомерная иерархическая модель когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА для сборника «Камень» (первого издания), в рамках которой определена структура области-источника и установлена иерархия ее слотов, выявлены и систематизированы области-мишени, соотносимые со слотами области-источника, и определена иерархия связей между ними;

– *выявлены* основные способы перевода лексики области-источника ФОРМА в китайских текстах Ван Цзяньчжао и установлены лексико-семантические трансформации, приводящие к сохранению, изменению или перераспределению элементов исходной метафорической модели;

– *построена* модель когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА на материале китайских переводов Ван Цзяньчжао сборника «Камень» и проведено ее сопоставление с моделью когнитивной метафоры в оригинальном тексте;

– *установлено*, что при переводе текстов сборника «Камень» с русского языка на китайский сохраняется базовая организация области-источника ФОРМА, однако изменяется конфигурация ее связей с областями-мишенями: в русском тексте наиболее значимыми являются связи с ХАОСОМ, БОЖЕСТВЕННЫМ и МИРОУСТРОЙСТВОМ, тогда как в китайском переводе наиболее значимыми становятся ХАОС и ГАРМОНИЯ, что свидетельствует о частичной трансформации когнитивной метафоры при переходе в другую языковую и культурную систему.

Актуальность исследования обусловлена

– необходимостью дальнейшего изучения когнитивной метафоры как механизма концептуализации художественного мира в поэтическом тексте;

– недостаточной изученностью способов сохранения и трансформации когнитивной метафоры при поэтическом переводе, особенно при взаимодействии типологически и культурно различающихся русского и китайского языков;

– значимостью сопоставительного анализа оригинального поэтического текста и его перевода, позволяющего установить, какие элементы концептуальной организации метафоры сохраняются, ослабляются или получают дополнительную значимость в иной языковой и культурной среде;

– возрастанием интереса к русско-китайскому культурному взаимодействию и переводу русской поэзии на китайский язык.

Научная новизна диссертации заключается в том, что

– на материале первого издания сборника О.Э. Мандельштама «Камень» проведен системный анализ лексико-семантического класса ФОРМА и описана его структура;

– предложен подход к моделированию когнитивной метафоры от области-источника, объединяющий лексико-семантический и контекстуальный анализ, количественное описание связей и когнитивное моделирование;

– построена модель когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА в поэтическом тексте сборника «Камень», установлена иерархия ее компонентов и выявлены системные связи между слотами области-источника и областями-мишенями;

– построена модель когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА на материале китайских переводов сборника «Камень» и проведено ее сопоставление с моделью оригинала, что позволило установить сохранение базовой организации области-источника при перераспределении связей с областями-мишенями и частичной трансформации исходной модели.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

– обоснована эффективность моделирования когнитивной метафоры от области-источника, которое позволяет перейти от анализа отдельных метафорических выражений к описанию целостной системы концептуальных связей в художественном произведении;

– результаты исследования вносят вклад в развитие когнитивной и лингвистической поэтики, углубляя представления о роли категории ФОРМЫ в организации поэтической картины мира раннего О.Э. Мандельштама;

– сопоставление моделей когнитивной метафоры в текстах оригинала и перевода расширяет представление о трансформации когнитивной метафоры в межъязыковом и межкультурном пространстве и показывает возможность описания перевода не только как совокупности локальных лексических решений, но и как изменения конфигурации более крупной концептуальной структуры;

– полученные результаты углубляют теоретические представления в области когнитивной лингвистики, семантики и переводоведения, расширяют понимание метафоры как средства концептуализации в художественном тексте, уточняют принципы построения когнитивных моделей и особенности их трансформации при межъязыковой и межкультурной передаче; исследование также способствует дальнейшей разработке лингвистических моделей анализа поэтического текста и методов изучения взаимодействия языка, мышления и культуры.

Значение полученных соискателем результатов для **практического применения** состоит в возможности их использования при преподавании курсов по когнитивной лингвистике, теории и практике художественного перевода, а также при изучении русской поэзии в китайской аудитории. Разработанная процедура анализа когнитивной метафоры может быть расширена на другой материал, включая произведения других авторов, тексты разных периодов творчества одного автора, а также разные переводы одного произведения или корпуса текстов.

Достоверность и научная обоснованность теоретических и практических результатов исследования обеспечиваются широкой теоретико-методологической базой, включающей труды по когнитивной лингвистике, теории метафоры, семантике, переводоведению и поэтике О. Мандельштама, применением комплекса взаимодополняющих методов, последовательностью анализа, а также объемом и полнотой исследованного языкового материала.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах работы: сборе, обработке и интерпретации собранного материала, апробации результатов исследования на научных мероприятиях и подготовке публикаций по теме диссертации.

На заседании 22 октября 2026 г. диссертационный совет принял решение присудить Духновой Марии Александровне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 6 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал:

за – 16 человек,
против присуждения ученой степени – 0,
недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета 24.2.358.02
доктор филологических наук, профессор Б.В. Кондаков

Учёный секретарь
диссертационного совета 24.2.358.02
доктор филологических наук, доцент М.А. Ширинкина

22.10.2026